

Grupo de trabajo sobre accesibilidad y discapacidad para Dechen Chöling y el Shambhala Times

Cuando se piensa sobre cuestiones de diversidad y accesibilidad en el budismo Shambhala, habría que preguntarse “¿qué barreras limitan el acceso a Shambhala de gente de distinta procedencia y situación personal?” Entre las diferencias figurarían la raza, el género, la orientación sexual, la edad, los ingresos, la capacidad física o perceptiva, el idioma, el lugar geográfico, la cultura y situación social, etc. Los guerreros de Shambhala no intentan crear un nido dhármico para ellos y la gente como ellos. Hacer eso provocaría la corrupción de la tradición. Como guerreros debemos invitar toda la diversidad, confusión y sabiduría que podamos manejar en el mundo budista Shambhala y, así, hacerlo accesible a la amplia diversidad del mundo y asegurar que también será un mundo auténtico para nosotros. ~ Acharya Dan Hesse

El grupo de trabajo sobre accesibilidad y discapacidad es un grupo internacional de la sangha interesado en contribuir a que Shambhala internacional, sea lo más accesible posible tanto física como virtualmente. Formamos parte de la oficina de salud y bienestar. En estos artículos compartimos parte de nuestra historia, nuestro objetivo y proyectos y algunos aspectos concretos del trabajo realizado en Dechen Chöling para crear un centro de práctica abierto y que apoye a todos.

Nuestra misión en el contexto de la Oficina de salud y bienestar es:

“Un compromiso firme de que hay que proporcionar acceso en la sociedad Shambhala a los mayores y gente con discapacidad para que participen en todas las actividades, programas, prácticas, en las enseñanzas que pueden recibir, festividades comunitarias, etc. y que este acceso sea tan seguro, factible, elegante y digno como el acceso para todos los demás”.

Aunque la comunidad siempre ha sido consciente de los retos a los que algunos nos enfrentamos (algunos veteranos recordarán cómo ayudaron a Binny Clark a subir las escaleras del Centro de Boulder en el nº 1111 de la calle Pearl a principios de los años setenta) y algunos arreglos especiales en alguna ocasión (como el bucle de acceso al seminario de 1981) pero no se planteó la cuestión de la accesibilidad de forma sistemática hasta que Hamish Maclaren trabajó por conseguir una rampa en el edificio de Spruce Street en Boulder (Colorado, EE.UU.). El grupo sobre accesibilidad y discapacidad surgió en los primeros congresos de Shambhala y en el trabajo que Hamish realizó valorando los problemas de accesibilidad en Shambhala Mountain Centre. El grupo de trabajo se organizó oficialmente en 2004. Uno de los primeros esfuerzos de Hamish fue recoger y distribuir información sobre accesibilidad a través de la página web Shambhala.org, un conjunto de escritos que sobrepasaba 200 página.

Hamish se retiró en 2012 para trabajar en el popular proyecto de traducción de subtítulos para videos y se pidió a Stefan Carmien que ocupara la presidencia durante tres años.

El grupo de trabajo comenzó con tres proyectos: consolidar la voluminosa información recogida por Hamish, ampliar y revisar el proyecto de evaluación y circunstancias atenuantes sobre accesibilidad en los centros con finca y trabajar para que las páginas web de la comunidad fueran accesibles según la normativa internacional. Además trabajamos para consolidar y actualizar el trabajo previo de tener libros de cantos y liturgias en letra grande para que los pudiera usar quien tuviera una discapacidad visual.

En los diez años que Hamish Maclaren estuvo trabajando en cuestiones de accesibilidad en la sangha, produjo unos 70 documentos que suman más de 200 páginas. Es una buena noticia aunque la riqueza de datos sobre todas las dimensiones de accesibilidad y discapacidad en la sangha no está bien organizada y exige ahondar hasta detalles avasalladores. Nuestra visión era que esto estuviera disponible fácilmente y fuera más fácil de usar. Con ese objetivo hemos pasado el último año editando y combinando los varios documentos en formatos más pequeños y centrados en temas concretos.

Primero tuvimos que decidir en qué discapacidades nos íbamos a centrar porque Hamish había trabajado sobre todo el abanico, desde la visual hasta la discapacidad “oculta” (como la sensibilidad a productos químicos). Decidimos centrarnos en los tres tipos de discapacidad más comunes (motora, auditiva y visual) que constituyen el 80 % de las discapacidades en EE.UU. (según el censo de EE.UU. en 2005) y podemos imaginar una proporción parecida en Europa, Asia y América del Sur. Decidimos filtrar los documentos producidos por Hamish en tres grupos. El primer grupo era una introducción general a cada tipo de discapacidad, planteando cómo la discapacidad cambia el mundo de la persona, las maneras clásicas de trabajar para que los centros y la comunicación electrónica eliminaran las barreras, una simple introducción que muchos no conseguimos nunca. El formato en este caso sería un folleto tripartito que los centros pudieran imprimir y dejar a la vista.

El siguiente grupo fue recoger la plétora de sugerencias sobre alojamiento y apoyo que figuraban en los documentos y convertirlos en listas de comprobación pero dividiéndolas en sugerencias para centros de meditación de distintos tamaños, para los grupos y dzongs en formación y los centros de práctica con finca. Son documentos de tres a cinco páginas. Por último recogimos todas las indicaciones destacadas en los documentos y preparamos una lista de

referencias, indicaciones sobre documentos y páginas web para cada discapacidad que tienen de cinco a quince páginas.

Accessibility & Disability

"We have a firm commitment that in Shambhala Society access needs to be provided for seniors and people with disabilities to all activities, programs, practices, any teachings they would otherwise be able to receive, community events, etc. and this access needs to be as safe, workable, uplifted, and dignified as access is for anyone else."



Members of the Mandala Council try to use wheelchairs as part of an accessibility and diversity exercise designed to raise consciousness of these issues in our community...


Accessibility & Disability in the Shambhala Mandala

We are the Shambhala International working group for accessibility and disability, a working group of fellow sangha members who work to make our community, it's centers and electronic media accessible to all our members. The Accessibility and Disability Working group is a part of the collection of working groups aimed at well-being. (<http://shambhalanetwork.org/shambhala-org-3-0/community/>). We are charged with providing information for making Shambhala International accessible, physically, in print, and electronically. (<http://shambhalanetwork.org/groups/accessibility-and-disability/forum/> and contact us at accessibility.in.shambhala@gmail.com).


Learning about Accessibility and Disabilities	Introduction to Mobility disabilities
	Introduction to Visual disabilities
	Introduction to Hearing disabilities
Check lists to guide you in making your center more accessible	Mobility Checklist
	Vision impaired centre checklist
	Deaf and hearing checklist
References	See our complete references here
Useful Websites	Accessibility and disability forum
Contact Information	accessibility.in.shambhala@gmail.com


[Edit](#)


Welcome Stefan Carmien



[Logout](#)
[Click for Tech Support](#)

[Diversity in Shambhala](#)


[Shambhala Times](#)


[Watch Video Teachings](#)


[Find meditation programs worldwide »](#)



[Giving Monthly to Shambhala](#)

Shambhala As Accessibility

When we think about issues of diversity and accessibility in the context of Shambhala Buddhism, we should ask, "What are the barriers that limit access to Shambhala for people of different backgrounds and personal situations?" These differences can include race, gender, sexual orientation, age, income, physical/perceptual ability, language, geographical location, culture and social strata and so forth. Warriors of Shambhala are not trying to create a dharmic nest for themselves and people just like them. Doing so would result in the corruption of the tradition. Rather we as warriors must invite as much diversity, confusion and wisdom as we can handle into the Shambhala Buddhist world. In this way we can make it accessible to the vast diversity of the world and ensure it will be a genuine world for us as well. ~ Acharya Dan Hesse




FIN DE LA 1ª PARTE

Continuamos esta serie sobre el esfuerzo del grupo sobre accesibilidad y discapacidad para apoyar la accesibilidad de los centros de práctica físicamente y de las comunicaciones electrónicas en la sangha Shambhala. En el último artículo presentamos parte de la historia de la accesibilidad en Vajradhatu/Shambhala y el trabajo realizado por Hamish McClain que ocupó la primera presidencia del grupo de trabajo.

Folletos

Hemos colocado la prolífica información recogida por Hamish en una serie de folletos que se encuentran en la página web actual en red (auditiva: <http://tinyurl.com/yj3zkkp>, visual: <http://tinyurl.com/pqtcnwp> y motora <http://tinyurl.com/nk3ykre>) y están destacadas en la web de la nueva Shambhala Network para hacerlas públicas en breve. La idea es que los primeros folletos, la “introducción”, se distribuyan ampliamente, quizás imprimiéndolos y dejándolos en los centros para que cualquier pueda llevar uno y leerlo. El segundo grupo se diseñó para administradores de los centros, para ayudarles a avanzar en accesibilidad. Por último, el tercer grupo se facilitó más como una referencia o “páginas amarillas”, un documento para encontrar respuestas a las preguntas o ideas antes problemas concretos.



The Accessibility and Disability working group of Shambhala international
2013

Accommodating People Who Are Deaf or Hearing Impaired

Whatever you might think, you do have members, friends, and visitors to your centre with hearing impairments.

Loss of hearing is generally agreed to be the most isolating of all physical disabilities. With our average age rising, this is a rapidly increasing issue in our sangha.

What is a Hearing Impairment?

Hearing loss can span from having a slight degree but workable degree of loss to profound-a hearing loss of such severity that communication is not possible with auditory means.

What are the results of hearing impairment?

People who are hard of hearing *may* use speech to communicate. They may or may not use

personal hearing aids. Even if they have personal hearing aids, additional assistive listening devices may be required to access speech at a distance, on the phone, in noisy surroundings, and in other situations. People who are hard of hearing sometimes supplement the auditory gaps by using speech reading and contextual clues.

People who are profoundly deaf do not depend on hearing for communication. Communication is completely dependent on visual information, including lip reading and sign languages, which are specific to certain regions. In North America the language is American Sign Language.

Etiquette and Disability & Accessibility

Etiquette may seem a rather formal term to portray the give and take of our interactions with other people. And yet, etiquette really feels like the right word to use to describe the thoughtful, considerate behaviour that we expect to receive from others and give to them.

Until you know someone with a disability, you may never have had reason to think about the key points that make relationships with someone who has a disability easier and more relaxed.

interpreter is not a participant in the conversation, but a transmitter for the person who is deaf.

- Don't cover your mouth, and don't create shadow on your face by standing with your back or side to a bright light or window.
- Talk directly to the person, even when a sign language interpreter is present.
- If the person lip-reads face him or her directly; speak clearly and at a moderate speed.
- Speak at a slow to moderate rate and don't use exaggerated lip movement. Some people's voices are easier to understand. Women with soft voices can be more difficult to understand.
- Don't shout - it won't help. Hearing aids make sounds louder, not clearer.
- To get a person's attention, gently tap the deaf/hard of hearing person on the arm or elbow and make sure they are looking at you before you speak.
- Be aware that being able to hear conversation in a crowd and/or with background noise is most difficult.

Basic Points of Disability Etiquette for Greeters

- Move to offer assistance only after asking if it is wanted. Many people with disabilities prefer to maintain as much independence as possible. If they want help, ask for specific instructions.
- A smile along with a spoken greeting is always appropriate. A handshake is not a standard greeting for everyone.
- Speak directly to a person with a disability, never just to people with him or her.

Centros con finca

El grupo de trabajo encontró una de sus inspiraciones en el esfuerzo de ayudar al Shambhala Mountain Centre para que fuera más accesible, al principio para quienes usan sillas de ruedas (véase la imagen del comité ejecutivo experimentando directamente el Shambhala Mountain Centre en sillas de ruedas). A partir de 2001 se han realizado varios informes sobre el trabajo necesario en Shambhala Mountain Centre: Lista de comprobación de acciones correctivas (diciembre 2001), Informe de la encuesta sobre accesibilidad en Shambhala Mountain por Josie King-Robinson & Hamish Maclaren (mayo 2002) y un informe sobre habitaciones accesibles en Shambhala Mountain Centre (actualizado en diciembre 2011).

Aunque nos centramos en Shambhala Mountain Centre, había informes breves sobre there Karmê Chöling y Dorje Denma Ling. Antes de últimos esfuerzo no había análisis de Dechen Chöling (ni del Dorje Kyung Dzong, que también se encuentra en este campo de necesidad). Se había escrito y presentado la información pero no se había realizado mucho progreso respecto a la accesibilidad. Los problemas de Shambhala Mountain Centre corresponden al propio espacio de Shambhala Mountain Centre, amplio y muy extenso. Karmê Chöling cuenta con otro tipo de problemas porque se trata de un solo edificio y distintos niveles de escaleras, así que las soluciones son una cuestión más estructural. Hace poco tiempo se nos ha informado que hay un dormitorio y baño accesibles en la casa de huéspedes Ashoka Bhavan. El único dormitorio accesible del propio edificio se utiliza actualmente como oficina. Esto exigirá una planificación atenta para conseguirlo.

La sensación que surge de esta historia¹ era que se habían realizado esfuerzos sustanciales, al menos en Shambhala Mountain Centre, para documentar y plantear sugerencias que resolvieran los problemas de accesibilidad en los centros. Hay que señalar que no se debió a ninguna resistencia de la administración de Shambhala Mountain Centre para convertirlo en más accesible sino que probablemente era cuestión de cambiar las prioridades, sospechamos que en cuanto se producía una situación económica urgente, como siempre, todos los planes cuidadosos se abandonaban. De esta dinámica asumida se nos ocurrió un plan con el que proporcionamos informes de accesibilidad discretos y medibles, que tenían aspectos concretos que lograr

¹ Hay que decir que las únicas conversaciones sustanciales con directores de centros han sido con Dechen Chöling y que las opiniones expresadas en este párrafo se formaron después de recoger historiales verbalmente. Nuestro plan era contar con miembros del grupo de trabajo, a nivel local, para realizar los mismos análisis que se hicieron en Dechen Chöling, una vez que terminó con éxito. Este verano se espera el informe y acuerdo final con Dechen Chöling.

(no sólo “hacerlo accesible a sillas de ruedas”, sino enlazar una senda de un metro de anchura de la puerta de este edificio a la puerta de aquel otro edificio). Más allá de esto, la lista de intervenciones se plantearía en fases de tiempo y prioridad de acuerdo con la disponibilidad realista de recursos. Lo entendemos como una serie de tareas en plazos de seis meses. El grupo de trabajo ofrecerá su ayuda recaudando fondos y trabajando. Lo que se comprometa será recogido en un acuerdo que se puede comprobar con indicadores y, si un indicador semestral no se cumpliera, el grupo de trabajo y la administración del centro tratarían este problema, ya sea cambiando el indicador o consiguiendo más recursos. Aquí la clave es progresar en pasos pequeños con compromisos.

Accesibilidad en la web

Trabajamos para que la página web de redes Shambhala alcance la accesibilidad completa. El objetivo inmediato es lograr la certificación WCAG 2.0 (Web Content Accessibility Guidelines) primero nivel A y después AA. Como primer paso hemos añadido alternativas de texto a todos los gráficos (90% resuelto) y hemos realizado con resultados aceptables (aún no perfectos) las pruebas iniciales con lectores de pantalla. Así que quien utilice un lector de pantalla la página shambhala.org deberá proporcionar toda una nueva dimensión de conectividad con las enseñanzas.

Liturgia accesible

Respecto a la liturgia accesible, continuamos los esfuerzos de Hamish y del Nalanda Translation Committee para facilitar cantos a la sangha con deficiencia visual. Hay juegos completos de cantos disponibles en la web (<http://shambhala.org/members/cr/largefontchants.php>) en fuentes 16 y 20. Para los dzongs y centros con finca hay juegos preparados que se pueden enviar a las impresoras y coserlos. También estamos desarrollando instrucciones para llevar los cantos accesibles y traducirlos a un documento que se pueda imprimir en braille, hemos hecho una muestra y habrá instrucciones detalladas en la página web.

FIN DE LA 2ª PARTE

Las primeras dos partes de esta serie plantearon la historia del grupo de trabajo sobre accesibilidad y discapacidad y algunos proyectos recientes. Esta última parte presenta nuestro trabajo con los centros de práctica.

Ejemplo de centro de práctica: Dechen Chöling

Lo que hoy se llama la sala Drala es el ejemplo de accesibilidad para Dechen Chöling: hay un dormitorio y cuarto de baño accesibles además de un aparcamiento accesible adjunto. La mayoría de los acontecimientos pequeños y medianos tiene lugar en la sala de meditación Drala o en la del Chateau. Es curioso que la sala sea elegante, espaciosa y hermosa en lo que ahora es nuestro estilo tradicional, combinando la sensibilidad tibetana, japonesa y moderna, pero la acústica fue problemática desde el principio, especialmente para quienes tienen deficiencias auditivas u otro idioma materno distinto al programado para el acontecimiento. Una medida del problema consiste en que la medida de reverberación clásica en la sala RT-60 es 2,4 segundos, en las catedrales de más altura mientras que en las de conferencias debe acercarse a los 0,7 segundos.

Dechen Chöling se comprometió desde el principio con apoyar la traducción simultánea y, desde cierta perspectiva, esto se debe entender como una adaptación a cierto tipo de discapacidad. En los primeros tiempos utilizaron un sistema casero a base de micrófonos unidos a auriculares con amplificador y conectados a los auriculares individuales, sistema que algunos llamaban “el pulpo”. Desde 2011 se utiliza un sistema comercial FM de guía turística que permite a los intérpretes y a los oyentes sentarse en cualquier sitio de la sala (y en las tiendas de los grandes programas) y pueden ofrecer un máximo de tres idiomas. Este sistema, el sistema Williams TGS, ha simplificado sustancialmente trabajar con múltiples idiomas aunque con un coste mucho más alto. Además el sistema proporciona la capacidad de facilitar directamente la charla a gente con impedimentos auditivos que utilice aparatos para oír (y con auriculares para quienes no usan aparatos). La primera prueba realizada este verano pasado llevó a un usuario a decir: “ha resultado muy eficaz y excelente contar con este bucle auditivo en el programa de shastris. Por primera vez he tenido la seguridad de oír todo lo que se decía y ha sido un alivio enorme”. Los sistemas comerciales como el TGS cuestan alrededor de 4.000 €.

El grupo de trabajo envió a dos personas la primavera pasada como equipo de evaluación a Dechen Chöling con el apoyo activo de la administración y del equipo. Pasamos un fin de semana evaluando todos los edificios que usan los participantes, decidimos excluir las instalaciones que sólo utiliza el equipo aunque tendrán que cambiar a largo plazo para eliminar también todas las barreras. La ley de “Americanos con discapacidad” eligió como herramienta de

evaluación las indicaciones de accesibilidad ADAAG.



Imagen 1 – Senda verde para sillas de ruedas

La lista de comprobación ADAAG para edificios e instalaciones proporciona una buena lista de 200 puntos de comprobación que se pueden medir (por ejemplo: ¿la anchura de apertura de la puerta es de 80 cm. entre el quicio y el tope cuando la puerta se abre 90 grados?). La ventaja de hacer este tipo de revisión es que la solución se explicita y se calcula el esfuerzo más fácilmente. Al final del fin de semana nos reunimos con Simon La Haye y hablamos de los primeros datos resultantes y acordamos volver a reunirnos cuando estuviera el informe finalizado y trabajar un acuerdo. El borrador actual del informe señala sólo unos 40 aspectos que hay que plantearse de modo que el problema es más tratable de lo que pensamos en un principio en Dechen Chöling. Como resultado de la primera conversación, Dechen Chöling instaló inmediatamente unas piezas de pavimento plástico sobre la grava para hacer una senda accesible a sillas de ruedas desde la sala Drala hasta el Chateau, terminando así la senda sin barreras inicial para programas pequeños y medianos (ver la imagen 1: la senda verde es accesible) y cambió la puerta de acceso a la boutique por una más ancha para sillas de ruedas. Se está remodelando actualmente la sala de meditación Drala para reducir la reverberación (véase imagen 2), después de hacer una recaudación de fondos concreta con ese objetivo.



Imagen 2 – Instalando tratamiento acústico en la sala Drala

Los próximos pasos de Dechen Chöling y el grupo de trabajo sobre accesibilidad y discapacidad son terminar el informe final y escribir un acuerdo. Las necesidades de adaptación son numerosas pero se trata de proyectos pequeños. El compromiso de Dechen Chöling con la accesibilidad y con la obtención de recursos para realizar las modificaciones necesarias promete que el progreso continuará aunque hay problemas económicos. Tras el acuerdo con Dechen Chöling Karmê Chöling, Shambhala Mountain y Dorje Denma Ling y repetir el proceso con las modificaciones consiguientes.

Cómo colaborar

Esperamos que el artículo te haya inspirado a apoyar nuestro recorrido por una sangha sin barreras y presentaciones dhármicas accesibles. Se empieza hablando con los demás sobre accesibilidad y apoyo al centro local. Éstas son otras formas de ayuda:

1. Apoyar el esfuerzo de accesibilidad del centro local. Ofrecerse a trabajar el problema con los co-directores, a recaudar fondos para adaptaciones.
2. Donativos a los centros de práctica para hacer trabajos concretos de accesibilidad
3. Asociarte al grupo de trabajo sobre accesibilidad y discapacidad. Esperamos que inviertas 12 horas al trimestre en proyectos que te interesen y asistas a las conferencias telefónicas bimensuales. Puede colaborar quien quiera aunque, para favorecer la diversidad, buscamos un socio con discapacidad motora,

hombre (somos todas mujeres excepto la presidencia) y europeo, sudamericano o mejicano.

You can reach us at: accessibility.in.shambhala@gmail.com